

## Beware of the Gas / Gwylwch rhag Nwy

Anon

A poem giving advice on the identification of gases during the Second World War. It was issued in printed form and distributed by ARP Wardens. The poem appeared in local newspapers throughout the country and schoolchildren were taught to recite the poem. The two versions are not direct translations!

Cerdd sy'n rhoi cyngor ar adnabod nwyon yn ystod yr Ail Ryfel Byd. Cafodd ei gyhoeddi ar ffurf brintiedig ac dosbarthu gan Wardeniaid ARP. Ymddangosodd y cerdd mewn papurau newydd lleol ledled y wlad a dysgwyd plant ysgol i adrodd y gerdd. Nid yw'r ddau fersiwn yn cyfieithiadau uniongyrchol!

### BEWARE OF THE GAS

If you get a choking feeling and a smell of musty hay  
You can bet your bottom dollar that there's  
PHOSGENE on the way

But the smell of bleaching powder will inevitably mean  
That the enemy you're meeting is a gas we call  
CHLORINE.

When your eyes begin a twitching and for tears you  
cannot see  
It's not the mother peeling onions, but a dose of CAP.

If the smell resembles Pear Drops then you'd better not  
delay;  
It's not father sucking toffee, it's that ruddy KSK.

If you catch a pungent odour as you're going home to  
tea  
You can safely put your shirt on it they're using BBC.

DM, DA and DC emanate the scent of roses,  
But despite their pretty perfume they aren't good for  
human noses.

For it's MUSTARD GAS, the hellish stuff that leaves  
you one big blister,  
And in hospital you'll need the kind attention of the  
sister.

And, lastly, while geraniums look pleasant in a bed,  
Beware this smell in wartime. If it's LEWISITE you're  
dead.

### GWYLIWCH RHAG NWY

Os yn teimlo bron â mygu, gan aroglï llwydni gwair,  
Y nwy a elwir PHOSGENE a ddefnyddir, ar fy ngair.

Gwylwch 'oglau powdwr cannu, pa beth bynnag fyddo'r  
hin, Dyma'r nwy sy'n peri difrod gyda'i wenwyn, sef  
CHLORINE.

Os eich llygaid fydd yn llosgi, pan fo'r dagrau'n ffydio'n  
lli, Nid eich mam sy'n pilio wynwyn, ond yr aflwydd CAP.

Os daw persawr Fferins Gerllyg, peidiwch oedi, onidê,  
Buan teimlwch ar eich corffyn, flin effeithiau KSK.

Pan fo'r sawr yn gryf a llosgol, fel tail stabl, neu gut ci,  
Peidiwch meddwl am y radio - ond am nwy, sef BBC.

Fel aroglau pêr rosynnau, wedi cawod, ddydd o ha',  
Yw y drindod felltgedig, DM, DC, DA.

Ffowch rhag 'oglau cryf, fel wynwyn, os am arbed ing a  
phoen, Dyma'r MUSTARD GAS ofnadwy, gwyd sigennau  
ar eich croen.

Hardd yw blodau y geranium, ond un awgrym bach i gall -  
Dwed eu sawr am elyn marwol, LEWISITE, prif nwy y fall!

- BBC: Bromobenzyl Cyanide - a tear gas / nwy dagrau
- CAP: Chloroacetophenone - a tear gas / nwy dagrau, "Mace"
- DA: Diphenylchlorarsine - a vomiting agent / asiant chwydu
- DC: Diphenylcyanoarsine - a vomiting agent / asiant chwydu
- DM: Diphenylaminechlorarsine - a vomiting agent / asiant chwydu, "Adamsite"
- KSK: Ethyl Iodoacetate - a tear gas / nwy dagrau